

Отзыв

официального оппонента, доктора филол. наук, проф. Э.Б. Яковлевой о диссертации **Мележик Карины Алексеевны «От глобального английского языка к национальному варианту английского лингва франка — проблемы коммуникативно-прагматической вариативности»**, представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 — германские языки

Интеграция во всех сферах человеческой жизни присутствовала во все времена истории человечества. Обозначаемые в настоящее время термином «глобализация» процессы имели место и в глубокой древности. Идеи глобализма А. Македонского, Великое переселение народов, Крестовые походы, Великие географические открытия и др.— все эти события, так или иначе, способствовали масштабному расширению контактов на широких пространствах и открытости миру. Глобализация это многогранный феномен, находящий отражение в разных аспектах жизнедеятельности человеческого коллектива, в том числе и языковой практике. Она предполагает перерастание национальных и региональных проблем в общемировые и не мыслится вне языковых, коммуникативных рамок.

В современной лингвистике сформировались два основных направления, связанных с отношением к социальным и языковым последствиям глобализации. Её противники провозглашают неотделимость друг от друга языка и этнокультуры, акцентируют рост этнизации и национального самосознания как протест против «катка глобализации». Апологеты глобализма предлагают изменить модель лингвистического описания и понимать под языком фрагментарный, редуцированный, гибридный конструкт, не являющийся более принадлежностью нации, а связанный со стилизацией поведения.

Появление и разработка заявленной исследовательской проблематики продиктованы логикой дальнейшего развития накопленного предшествующего опыта в изучении глобализации как крупномасштабного интеграционного процесса человеческого сообщества, направляемого и стимулируемого политико-идеологическими, экономическими, культурными

и др. факторами, а также необходимостью исследования языковой составляющей как неотъемлемой, имманентной его характеристики.

Диссертационное исследование К.А. Мележик выполнено в русле контактной лингвистики и вариантологии, чрезвычайно актуальными и перспективными направлениями современной лингвистики, поскольку они позволяют изучить не только коммуникативный потенциал, функционально-прагматическую нагрузку и динамические механизмы общего контактного языка в межнациональной и межкультурной коммуникации — английского лингва франка (АЛФ), но и проанализировать глубинные процессы его синергической сущности.

Изучая концептуальную организацию АЛФ как языкового функционального конструкта, диссертант ставит **целью** разработать теоретико-методологические положения, определяющие статус контактного АЛФ в иерархии вариантов глобального английского языка и специфику реализации национального варианта предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) в международной деловой и академической коммуникации. Достижение поставленной цели обеспечивалось поэтапным решением ряда **задач**, в частности, обоснованием правомерности и перспективности подхода к исследованию АЛФ с позиции предметно-ориентированной функциональной нагрузки данного варианта глобального английского языка (АЯ).

В качестве **объекта** исследования функционирования АЛФ автор выбрала представителей двух основных российских социально-демографических сфер его пользователей — русско- и иноязычных сотрудников международных организаций, а также представителей академической университетской среды.

Рассмотрение языка не по лингвогеографическому и этническому, а по лингвофункциональному принципу, обеспечивающему равные коммуникативные права всем участникам социально ограниченных межнациональных деловых сообществ, открывает новые возможности

детального анализа способов организации, функционирования и жизнеспособности такого языкового образования, каким является АЛФ. Изучение АЛФ как макропосредника в межкультурной коммуникации, в меньшей степени ориентированного на кодифицированную стандартную норму носителей АЯ и часто не отвечающего их ожиданиям, тем не менее, самостоятельно генерирующего свои собственные нормы, обладающего акцептабельностью у членов дискурсивного сообщества практики, безусловно, заслуживает пристального внимания и достойной научной рефлексии. Данные факты определяют **актуальность** представленного исследования.

Диссертационное исследование **актуально** и по базовому **системно-функциональному подходу**, включающему комплексные виды анализа аутентичного материала, в рамках которого автором разработана **комплексная методика** исследования. **Верификация** полученных данных обеспечивается внушительной методологической базой исследования, репрезентативным исследовательским корпусом, применением разных видов анализа, в том числе контент-анализа, прагмалингвистического, когнитивного, аудитивного, аналитико-дескриптивного и др., серией экспериментов, экспертной оценкой экспериментального «живого» материала (опросы, анкеты, интервью), направленных на изучение особенностей функционирования ПОАЛФ, а также богатым иллюстративным материалом.

Анализ диссертационного исследования К.А. Мележик дает возможность говорить о его **научной новизне**, поскольку в ходе исследования автор впервые определяет ряд понятий: понятие «европейский АЛФ (ЕАЛФ)» как региональный контактный вариант в глобальном континууме АЯ, существующий в виде социолектов, обслуживающих коммуникативные потребности социально ограниченных дискурсивных сообществ; понятие «АЛФ1» как контактный язык, используемый в широком межкультурном диапазоне международных контекстов

неинституциональных дискурсивных сообществ и понятие «АЛФ2» как контактный язык, практикуемый в международных контекстах статусно-ролевой коммуникации институциональных сообществ практики. **Новым** является положение автора о том, что в коммуникации на АЛФ интерференция речевых норм родного языка не является существенной для декодирования смысла, поскольку речевая интеракция ориентирована на функциональные доминанты общения, значимость которых превалирует в коммуникации такого статуса. Принципиально **новым** для раскрытия специфики АЯ межнациональной деловой коммуникации является введение понятия предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) — контактного языка внутри- и межорганизационного взаимодействия в деловом сообществе и ПОАЛФ интернационализации — инструмента интеграции национального университетского сообщества в международное объединение. Диссертант убедительно доказывает, что культурные стереотипы коммуникативного поведения русскоязычных участников делового общения на ПОАЛФ в функциональном плане соотносятся с культурно-прагматическими стереотипами русскоязычной коммуникации и способствуют адаптации языковых ресурсов к условиям англоязычного делового общения. **Инновационный характер** имеет и попытка автора доказать экстравертный и интравертный характер поведения пользователей ПОАЛФ. Несомненно, **новой** является и сформированная диссертантом прогностическая матрица наиболее маркированных социолингвистических переменных ПОАЛФ, вызывающих трудности у носителей русского языка, которые они подменяют смежными квазиструктурами, которые, хотя и не соответствуют нормам АЯ его носителей, тем не менее, не затрудняют коммуникацию. В результате комплексного исследования ПОАЛФ К.А. Мележик предлагает его функциональную модель как языка межнациональных контактов российских делового и академического сообществ.

Необходимо отметить, что диссертационное исследование вносит определенный вклад в дальнейшее развитие теории контактной вариантологии и межкультурной коммуникации на основе детальной разработки концепции ПОАЛФ. **Теоретически значимо** указание соискателя на коммуникативно-прагматические критерии разделения предметного поля контактного АЯ в региональных и глобальных международных контекстах административно-политической, академической и деловой сфер. **Теоретическая значимость** исследования видится также в попытке диссертанта систематизировать и описать типичные языковые разноуровневые, обусловленные интерференцией, девиации у носителей русского языка, использующих ПОАЛФ в коммуникативных деловых и академических целях.

С уверенностью можно говорить о **практической ценности** исследования, поскольку результаты, полученные в ходе работы, могут быть использованы в широких прикладных целях, в частности, для организации межнациональных контактов в институциональной коммуникации, в целях планирования языковой политики, интернационализации деловой и академической сфер; в социолингвистических и лингвокультурологических изысканиях; в дидактических целях (на практических занятиях по английскому языку при совершенствовании произносительных навыков и интонационного оформления речи, в частности, устранении в английской речи русскоязычных обучающихся фонематически релевантных девиаций, в значительной степени осложняющих коммуникацию).

В первой главе диссертации К.А. Мележик представляет детальный анализ теоретических концепций, раскрывающих тенденции развития глобального АЯ. Она анализирует теорию «английских языков» Б. Качру, предложившего их круговую классификацию. Автор обращается к трудам П. Стревенса, Т. МакАртура, М. Герлаха, Д. Грэддола, Я. Яно, Р. Моага, М. Модино, Дж. Дженкинс, З.Г. Прошиной, В.В. Ощепковой, О.В. Хоменко и др. Данный аналитико-критический обзор подходов к решению

обсуждаемой проблемы позволяет представить целостную картину выдвинутых объектов исследования. Устанавливается, что в основе исследований, характеризующих природу глобального АЯ, лежат различия в понимании его моно- и полицентризма, рассматриваются проблемы становления его новых вариантов и систематизации языковых средств, используемых в коммуникации на международном АЯ, обсуждаются критерии концептуализации контактного АЛФ, предлагается его дефиниция.

Вторую главу своего исследования соискатель посвящает языковой ситуации в Евросоюзе. Освещается роль АЛФ в странах Европы как регионе с высоким миграционным индексом, определяется его функционально-прагматический статус, анализируются социолингвистические исследования ученых Европы, посвященные региональным вариантам АЛФ, обсуждаются вопросы европейской языковой идеологии по отношению к АЛФ, устанавливаются основные релевантные признаки функционального типа европейского АЛФ (ЕАЛФ), языковые средства его оформляющие и стратегии декодирования смысла. На основе анализа большого корпуса материала коммуникации на ЕАЛФ, проведенного зарубежными коллегами, диссертант обобщила типичные фонематические, морфосинтаксические, лексико-семантические модификации в речи информантов, зафиксированные ими, и предложила типологию языковых девиантных явлений в речи участников сообществ практики. В главе также описаны компенсаторные стратегии, используемые говорящими, улучшающие качество их речи, устраняющие или маскирующие возникающие трудности и способствующие взаимопониманию. Изложенный в данной главе материал является, несомненно, качественным достоинством работы. Основные выводы, сделанные по этой главе диссертации, развёрнуты, четко сформулированы, иллюстрируют разноаспектный характер исследуемой проблемы.

В третьей объемной главе диссертант проводит анализ разновидностей деловой межнациональной коммуникации и делового АЛФ и выдвигает концепцию предметно-ориентированного АЛФ (ПОАЛФ) коммуникации и

интернационализации. Описывается серия экспериментов, проведенных исследователем с русскоязычными (73 информанта — администраторы и сотрудники различных крымских организаций) и иностранными (25 носителей АЯ и 46 неносителей АЯ) информантами, находящимися в деловых отношениях с сотрудниками крымских организаций.

Информантам предлагалось принять участие в исследовательском проекте, направленном на определение наиболее оптимальной языковой политики в международных компаниях с целью предоставления рекомендаций по использованию АЯ как рабочего в деловой коммуникации в мультинациональных контекстах. Работа с информантами проводилась в процессе 10 серий интервью.

Следует отметить продуманность, логическую поэтапность экспериментов и соблюдение необходимых условий для их проведения (анонимность, равное количество информантов, чередование заранее подготовленных и спонтанных вопросов, непосредственный и опосредованный контакты, достаточное количество времени, подробные инструкции для информантов с указанием целей исследования, использование психометрической шкалы Лайкерта для самооценки уровня языковой компетенции и др.).

По результатам проведенных экспериментов определялись социолингвистические переменные, характеризующие речевое взаимодействие русскоязычных и иностранных информантов, устанавливались факторы, вызывающие появление языкового барьера и нарушение генеративных, интерактивных и перцептивных механизмов речи.

Четвертая экспериментальная глава посвящена исследованию предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) как коммуникативно-прагматического средства глобализации высшего образования. Автор раскрывает понятие интернационализации российского университетского образования «сверху» и «снизу».

Приступая к экспериментальному исследованию ПОАЛФ университетского сообщества, диссертант ставит целью выявить и систематизировать определенные типы фонетических, морфосинтаксических переменных и лингвокультурных реалий.

Изучение специфики ПОАЛФ основано на применении социолингвистических методов анализа.

В соответствии с поставленной целью исследователь определила три целевые группы информантов ($n=300$), включающие опытных преподавателей, аспирантов, соискателей и студентов. В качестве экспертов были выбраны носители АЯ, имеющие навыки общения с русскоязычными говорящими на АЯ и русскоязычные преподаватели АЯ. Материалом исследования послужили опросы и интервью, проведенные с информантами.

Поставленные задачи потребовали использования комплексной методики исследования, включающей приемы аналогоцифрового представления материала, анализ количественных значений частотности встречаемости тех или иных языковых явлений, аудитивный анализ, использование сопоставительного метода исследования объективных и субъективных характеристик речевого поведения, а также лингвистическую интерпретацию данных.

Тщательно спланированный эксперимент на основе новейших исследовательских технологий позволил диссертанту представить наглядные данные и сделать правомерные выводы о функционировании ПОАЛФ в российском университетском сообществе. Привлечение большого количества социолингвистических параметров для анализа указанных переменных свидетельствует о масштабности предпринятого исследования. Несомненной заслугой автора является экспериментальная направленность работы, позволившая получить данные о специфических языковых отклонениях носителей русского языка, говорящих на ПОАЛФ в академической среде. Безусловно, положительным моментом при проведении эксперимента является выбор исследователем заявленных социолингвистических

переменных, что позволило ей, используя новые методики и современное программное обеспечение, получить довольно полные данные о всех видах языковой вариативности в английской речи русских испытуемых в сопоставлении с нормами стандартного АЯ. Данный факт также определяет **новизну** исследования. Многообразное иллюстративное сопровождение выдвигаемых положений таблицами, рисунками, фрагментами высказываний из интервью и опросов информантов, выдержек из интернет-коммуникации с указанием методов и инструментария статистической обработки данных способствовало представлению наглядной картины экспериментального исследования. Способ представления данных удобен для восприятия, и их сравнение не затрудняет ориентацию в текстовом пространстве, поскольку они размещены непосредственно в тексте излагаемого анализа, что не отвлекает внимание читателя на поиски той или иной иллюстрации в другом месте.

Весьма важным моментом работы над экспериментальной частью исследования явилась лингвистическая интерпретация результатов исследования социолингвистических переменных речевого поведения членов университетского сообщества. Выводы, сделанные в ходе экспериментов, представлены детализировано по каждому отклонению от нормы, имеющего место в английской речи русских испытуемых. Они дают полное представление о всей палитре маркированных лингвокультурных признаков их коммуникативного поведения.

Результаты, полученные в ходе работы, имеют важное значение для теории коммуникации, контактной лингвистики, вариантологии и дают полное представление о глубине проделанной работы.

Отмечая высокий уровень эрудиции автора диссертации, строгий научный стиль изложения материала и его последовательность, грамотно спланированные эксперименты, четкость выводов и заключений, наличие значительного числа инкорпорированного в текст диссертации наглядного материала, поясняющего основные моменты исследования Приложения,

хотелось бы отметить некоторые положения работы, которые, по нашему мнению, являются дискуссионными и требуют дополнительного разъяснения, а также уточнить некоторые понятия и отдельные аспекты экспериментальной части исследования.

1. В 4 гл. при описании процедуры исследования ПОАЛФ в университетском сообществе целесообразно было бы, на наш взгляд, кроме указания методического инструментария экспериментов, дать более подробную спецификацию экспертного состава, осуществляющего оценку речи на ПОАЛФ, не ограничиваясь указанием лишь на тот факт, что носители АЯ имеют «навыки общения с русскоязычными иностранцами на АЯ» (с. 337 дисс.) и что русскоязычные преподаватели АЯ владеют «навыками работы с аудиозаписями» (там же).

Отсутствие указания на специализацию экспертов дает основание расценивать их мнения о фонетических умениях испытуемых как дилетантские, поскольку преподаватели языка, не являющиеся фонетистами-практиками, отнюдь не всегда компетентны в вопросах практической фонетики и довольно часто сами демонстрируют типичные произносительные ошибки, являющиеся следствием ригидности, а затем и фоссилизации имеющих место некогда закрепившихся неправильных навыков.

2. Вызывает сомнение правомерность постановки перед испытуемыми вопроса о предпочтениях речевой нормативности, в частности, вопроса о том, «какой вариант АЯ они считают образцовым и какую модель произношения они хотели бы воспроизводить» (с. 362 дисс.).

Говорящие на ПОАЛФ неносители АЯ не обладают достаточной фонетической компетенцией, чтобы решать данный вопрос, в котором, с нашей точки зрения, заложена некорректная ориентация говорящих на свободу предпочтений, в данном случае неуместную.

3. Несколько категоричной представляется и сентенция автора о том, что «фактор ситуативности и фактор слушателя намного более важны для

коммуникативной компетенции пользователей европейского АЛФ, чем в общении между носителями одного и того же языка» (с.221 дисс.).

Указанные факторы чрезвычайно важны и в общении между носителями одного языка, чей персуазивный потенциал в данном случае трудно переоценить.

4. По нашему мнению, некорректным представляется заявление автора о том, что «.....расхождения величин самооценки коммуникативной компетенции подтверждают выдвигаемый в университетском сообществе тезис о необходимости смены преподавательских поколений для успешной интернационализации высшего образования» (с. 356, 429 дисс.).

Возникает вопрос, где гарантия, что смена старшего поколения преподавателей, не владеющих на должном уровне ПОАЛФ, более молодым поколением преподавателей принесет ожидаемый успех, ведь они также могут не демонстрировать надлежащие знания АЯ в профессиональной коммуникации (что и показывает % соотношение сравниваемых показателей) и к тому же не обладать опытом своих старших коллег и глубокими знаниями своей специальности.

5. Несколько спорно звучит положение диссертанта о том, что «глубинная грамматическая интерференция русского языка, влияющая на синтаксическую структуру высказываний, проявляется.....в избыточном употреблении эллиптических предложений.....» (с. 33 автореф.).

Эллипсис универсальная синтаксическая категория, имеющая место во всех языках, а не только в русском, характерная для живой разговорной речи, поэтому считать её плеонастичной в речи русскоязычных информантов на ПОАЛФ деловой коммуникации представляется не совсем обоснованным, поскольку автор приводит пример делового общения (с. 420-421 дисс.) в сниженном разговорном стиле, что вполне допускается между коллегами.

6. При характеристике русских звуков [y] и [o], не образующих фонологические оппозиции, представленных в таблице на с. 375 дисс. как лабиализованных, фонетисты, некогда описывавшие их характеристики,

ориентировались на чтение и подготовленную речь дикторов радио и телевидения. При реализации данных звуков в спонтанной речи отмечается их слабая лабиализация или её отсутствие. Анализируя исследуемый материал, было бы более правильным ориентироваться на данный факт.

7. Не совсем удачным представляется используемое диссертантом словосочетание «*бытовая* (курсив наш - Э.Б.) коммуникация университетского сообщества» в отличие от вполне приемлемого «*бытовая и профессиональная коммуникация на АЯ*», поскольку, если академическое общение рассматривать как коммуникацию на АЛФ в качестве контактного письменного и устного инструмента научной и образовательной деятельности, то данное словосочетание вносит некоторый диссонанс в сущность данного вида коммуникации.

Данные ремарки и соображения носят чисто субъективный дискуссионно-уточняющий характер, ни в коей мере не ставят под сомнение представленную автором концепцию и полученные результаты, не снижают научной ценности проведенного исследования.

Таким образом, следует констатировать, что представленная диссертация К.А. Мележик является целостным, законченным исследованием, содержащим бесспорную научную новизну и практическую ценность, большую теоретическую значимость, вносящим значительный вклад в дальнейшее развитие контактной лингвистики.

Автореферат и публикации автора полностью отражают основные положения диссертации.

Работа прошла апробацию на научных всероссийских и зарубежных мероприятиях.

Все сказанное дает основание утверждать, что диссертация К.А. Мележик, представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 - германские языки, отвечает требованиям п.п.9-14 Постановления Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013г. (в редакции от

02.08.2016), № 842 в части требований, предъявляемых к докторским диссертациям, а её автор, Карина Алексеевна Мележик, заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 - германские языки.

Официальный оппонент:
 доктор филологических наук, профессор,
 проф. кафедры романо-германских языков
 ф-та лингвистики (научно-учебный комплекс
 «Фундаментальные науки») федерального
 государственного бюджетного образовательного
 учреждения высшего образования «Московский
 государственный технический университет
 им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский
 университет)»



Э.Б. Яковлева



Юридический адрес: 105005, Москва,
 2-я Бауманская ул., д.5, стр.1.
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Московский государственный технический университет
 им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский
 университет)».
 Раб. тел.: (499) 263-63-91
 Эл. почта: bauman@bmstu.ru